

**Nasz znak: IV-271-3/2013**

**Zamawiający:**

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ

Ul. Długosza 3

33-300 Nowy Sącz

NIP: 734-001-94-27

tel. (18) 44-82-610

www.mcksokol.pl

e-mail: kontakt@mcksokol.pl

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
(oznaczana dalej jako **SIWZ**)

**dla postępowania  
o udzielenie zamówienia publicznego  
w trybie przetargu nieograniczonego na usługi**

**NAZWA ZAMÓWIENIA:**

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759z późn. zm. ), zwanej dalej „ustawą” lub „u.p.z.p.”.

**Nowy Sącz, luty 2013 roku**

## Część I SIWZ

### 1. Informacje o Zamawiającym.

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, NIP: 734-001-94-27, tel. (18) 44-82-610  
www.mcksokol.pl, e-mail: kontakt@mcksokol.pl

### 2. Tryb udzielenia zamówienia.

Postępowanie jest prowadzone zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych, nazywaną dalej ustawą (t. j.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późn. zm.), w trybie przetargu nieograniczonego, w oparciu o przepisy art. 39 i nast. Ustawy, o wartości szacunkowej poniżej 200.000 euro zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 grudnia 2011 r. w sprawie kwot wartości zamówień oraz konkursów, od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń Urzędowi Publikacji Wspólnot Europejskich. (Dz. U. z 2011 r. Nr 282, poz. 1649).

### 3. Oznaczenie Wykonawcy.

Na potrzeby niniejszej SIWZ za Wykonawcę - uważa się osobę fizyczną, osobę prawną albo jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, która ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego, złożyła ofertę lub zawarła umowę w sprawie zamówienia publicznego.

### 4. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usługi *tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język słowacki oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”*

w następujących częściach:

- a) **Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker'a”**
- b) **Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a”**

na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”.

2. Część pierwsza zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. a), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker'a tekstów na potrzeby w/w Projektu. Część druga zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. b), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a tekstów informacyjnych na potrzeby w/w Projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody.

3. Oznaczenie wg CPV:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **Część III** niniejszej SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia . Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów – ilości stron tłumaczenia, **mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 30% w odniesieniu do każdego z elementów**, w stosunku do pierwotnie założonej ilości.

5. Warunki wykonania zamówienia zawarte są we wzorze umowy w Części II SIWZ.

#### 5. Oferty częściowe, oferty wariantowe, umowa ramowa, aukcja elektroniczna, podwykonawcy.

1. Zamawiający **dopuszcza składanie ofert częściowych**.
2. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających.
4. Zamawiający nie zamierza zawierać umowy ramowej.
5. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
6. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców w realizacji niniejszego zamówienia.

#### 6. Wymagania dotyczące wadium.

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### 7. Termin wykonania zamówienia.

1. Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 30.04.2013 roku**, dla każdej poszczególnej przyjętej przez Wykonawcę do realizacji Części zamówienia.
2. Termin realizacji tłumaczeń pisemnych, **o których mowa powyżej w pkt. 4.1 lit. a) i b) nie może przekroczyć 7 dni** od daty przekazania Wykonawcy tekstów w języku polskim formie elektronicznej w wersji Microsoft Word (DOC):
3. Termin korekty Native Speaker'a, tekstów, po składzie wydawniczym i redakcji stron portalu pn. Karpacka Mapa Przygody nie może przekroczyć 5 dni od daty przekazania Wykonawcy makiet wydawnictw i odpowiednich stron portalu wraz z wytycznymi Zamawiającego.
4. Szczegółowe terminy realizacji poszczególnych usług uzgadniane będą z Wykonawcą, na bieżąco i stosownie do potrzeb wynikających z etapu realizacji Projektu , z zastrzeżeniem pkt. 2i 3.

#### 8. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.

1. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie publiczne muszą spełniać niżej wymienione warunki udziału w postępowaniu, określone w art. 22 ust 1 ustawy Prawo Zamówień Publicznych, dotyczące:
  - a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
  - b) posiadania wiedzy i doświadczenia;
  - c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
  - d) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. W zakresie posiadania wiedzy i doświadczenia:

W celu potwierdzenia spełnienia warunku wskazanego w pkt 1 b) Wykonawca zobowiązany jest wykazać się doświadczeniem w wykonaniu (lub w wykonywaniu - w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie

ostatnich 3 lat przed uplywem terminu skladania ofert, a jezeli okres prowadzenia dzialalnosci jest krotszy - w tym okresie uslug, odpowiadajacych swoim rodzajem i wartoscia uslugom, stanowiacym przedmiot zamowienia, wraz z referencjami, potwierdzajacymi nalezyte wykonanie/wykonywanie tych uslug. Za uslugi odpowiadajace swoim rodzajem i wartoscia uslugom, stanowiacym przedmiot zamowienia uwaza sie:

- a) Dla czesci zamowienia nr 1: co najmniej 3 uslugi, polegajace na tlumaczeniu pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk slowacki wraz z korekta Native Speaker'a (osoby, dla ktorej jezyk docelowy tlumaczenia jest jezykiem ojczystym) o lacznej wartosci uslug co najmniej 15.000,00 zł brutto ,
- b) Dla czesci zamowienia nr 2: co najmniej 3 uslugi polegajace na tlumaczeniu pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk angielski wraz z korekta Native Speaker'a (osoby, dla ktorej jezyk docelowy tlumaczenia jest jezykiem ojczystym), o lacznej wartosci uslug co najmniej 30.000,00 zł brutto.

**W wypadku, gdy Wykonawca przyjal do wykonania wiecej niz jedna Czesc zamowienia, musi spelniać lacznie powyzsze wymagania, wskazane odpowiednio dla kazdej poszczegolnej Czesci zamowienia.**

- 3. W zakresie dysponowania odpowiednim potencjalem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamowienia.

W celu potwierdzenia spelnienia warunku wskazanego w pkt 1.c) Wykonawca zobowiazany jest wskazać osoby, ktore beda uczestniczyć w wykonywaniu zamowienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doswiadczenia i wykształcenia niezbednych do wykonania zamowienia, a takze zakresu wykonywanych przez nich czynnosci:

- a) Dla czesci zamowienia nr 1:
  - co najmniej jedna osoba Native Speakera (osobe, dla ktorej jezyk docelowy tlumaczenia jest jezykiem ojczystym) w zakresie jezyka slowackiego, posiadajaca wyzsze wykształcenie filologiczne oraz doswiadczenie, polegajace na swiadczeniu **co najmniej 3 uslug korekt tlumaczeń pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk slowacki,**
  - co najmniej jedna osoba tlumacza pisemnego **z polskiego na jezyk slowacki,** posiadajacego wyzsze wykształcenie oraz doswiadczenie, polegajace na swiadczeniu **co najmniej 3 uslug tlumaczeń pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk slowacki,**
- b) Dla czesci zamowienia nr 2:
  - co najmniej jedna osoba Native Speakera (osoby, dla ktorej jezyk docelowy tlumaczenia jest jezykiem ojczystym) w zakresie jezyka angielskiego, posiadajaca wyzsze wykształcenie filologiczne oraz doswiadczenie, polegajace na swiadczeniu **co najmniej 3 uslug korekt tlumaczeń pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk angielski,**
  - co najmniej jedna osoba tlumacza pisemnego **z jezyka polskiego na jezyk angielski,** posiadajacego wyzsze wykształcenie oraz doswiadczenie, polegajace na swiadczeniu **co najmniej 3 uslug tlumaczeń pisemnych tekstow z jezyka polskiego na jezyk angielski,**

**W wypadku, gdy Wykonawca przyjął do wykonania więcej niż jedną Część zamówienia, musi spełniać łącznie powyższe wymagania, wskazane odpowiednio dla każdej poszczególniej Części zamówienia, w zakresie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu każdej poszczególniej Części zamówienia.**

4. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna), wskazane wyżej warunki udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.
5. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania niniejszego zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie tych podmiotów** do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu niniejszego zamówienia, stanowiące załącznik nr 4a do niniejszej SIWZ.
6. Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia nie mogą podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.
7. Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”, w oparciu o oświadczenia i dokumenty i stanowiące załączniki do oferty złożonej przez Wykonawcę:
  - a) w odniesieniu do warunku określonego w pkt. 1a) - na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,
  - b) w odniesieniu do warunku określonego w pkt. 1b) - na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, wykazu wykonanych/wykonywanych usług oraz dokumentów (referencji), potwierdzających, że usługi te zostały wykonane należycie/są wykonywane należycie, pisemnego zobowiązania innych podmiotów do udostępnienia niezbędnej do wykonania zamówienia wiedzy i doświadczenia (o ile dotyczy)
  - c) w odniesieniu do warunku określonego w pkt. 1c) - na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, informacji o osobach, które będą uczestniczyć w wykonaniu niniejszego zamówienia oraz zobowiązania innego podmiotu do udostępnienia osób zdolnych do wykonania zamówienia (o ile dotyczy)
  - d) w odniesieniu do warunku określonego w pkt. 1d) - na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
9. **Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia.**
  1. W celu potwierdzenia spełniania warunków określonych w pkt. 8 SIWZ Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć następujące dokumenty:
    - 1) oświadczenie, sporządzone według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 3** do niniejszej SIWZ, o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie musi być przedmiotowe oświadczenie złożone (podpisane) przez pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub oświadczenie złożone (podpisane) łącznie przez każdego z Wykonawców składających ofertę wspólną) oraz oświadczenie sporządzone według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 3a** do niniejszej SIWZ (**złożenie załącznika nr 3a nie dotyczy osób fizycznych, w tym prowadzących działalność gospodarczą**), o niepodleganiu wykluczeniu z udziału w postępowaniu (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie musi być przedmiotowe oświadczenie złożone (podpisane) przez każdego z nich);
    - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, **a w stosunku do osób fizycznych (w tym**

**prowadzących działalność gospodarczą), oświadczenie** stanowiące **Załącznik nr 3b do niniejszej SIWZ** o tym, iż w stosunku do Wykonawcy nie otwarto likwidacji lub nie ogłoszono upadłości albo w przypadku ogłoszenia upadłości zawarto układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli z majątku upadłego (w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty dla każdego z nich);

- 3) wykaz wykonanych usług, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w okresie ostatnich 3 lat przed dniem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie, obejmujący co najmniej usługi odpowiadające wymogom wskazanym w pkt 8.2) a) i/lub b), w odniesieniu do każdej z przyjętych do realizacji przez Wykonawcę Części zamówienia, sporządzony według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ oraz dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Przedkładane dokumenty – referencje potwierdzające, że wykonane lub wykonywane przez Wykonawców usługi zostały wykonane należycie lub są wykonywane należycie muszą zawierać, co najmniej:
    - a) wykazanie, że Wykonawca składający ofertę w niniejszym postępowaniu realizował/realizuje zamówienie, którego dokumenty dotyczą,
    - b) wskazanie podmiotu na rzecz, którego realizowane było/jest zamówienie,
    - c) opinię podmiotu wskazanego w pkt. b) stwierdzającą, że zamówienie zostało wykonane / jest wykonywane należycie,
    - d) podpis upoważnionego przedstawiciela podmiotu wskazanego w pkt. b),
  - 4) informacje o osobach, które będą uczestniczyć w realizacji zamówienia, wskazanych w pkt 8.3. a) i/lub b), w odniesieniu do każdej z przyjętych do realizacji przez Wykonawcę Części zamówienia, stanowiące Załącznik nr 4 do SIWZ oraz pisemne zobowiązanie innego podmiotu/podmiotów do udostępnienia osoby/osób zdolnych do wykonania zamówienia (**o ile dotyczy**), sporządzone według wzoru stanowiącego **załącznik nr 4a** do niniejszej SIWZ, którymi Wykonawca będzie dysponował **lub inny dowód** stanowiący podstawę do dysponowania osobami uczestniczącymi w wykonywaniu zamówienia
2. Stosownie do treści § 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. (Dz. U. Nr 226 poz. 1817) w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane:
- 1) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa:
    - w pkt 9.1.2) składa dokument lub dokumenty, wystawione w Kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
      - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;
  - 2) Dokumenty, o których mowa w pkt 9.2.1) powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 3) Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej w pkt 9.2.1), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio Kraju pochodzenia osoby lub Kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Przepis pkt 9.2.2) stosuje się odpowiednio.

## 10. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.

1. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia powinni spełniać warunki udziału w postępowaniu oraz złożyć oświadczenia i dokumenty potwierdzające spełnianie tych warunków zgodnie z zapisami zawartymi w pkt. 9 SIWZ. Ponadto tacy Wykonawcy ustanawiają **Pełnomocnika** do reprezentowania

ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

2. W takim przypadku Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego są zobowiązani do złożenia w ofercie pełnomocnictwa ustanawiającego pełnomocnika, o którym mowa w pkt.10.1.
3. Pełnomocnictwo zawierać powinno umocowanie do reprezentowania w postępowaniu lub do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy.
4. Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem.
5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o niniejsze zamówienie, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed podpisaniem umowy o realizację zamówienia, są zobowiązani dostarczyć Zamawiającemu stosowną umowę regulującą współpracę, zawierającą w swojej treści minimum następujące postanowienia:
  - 1) określenie celu gospodarczego,
  - 2) określenie, który z podmiotów jest upoważniony do występowania w imieniu pozostałych przy realizacji ww. zamówienia,
  - 3) oznaczenie czasu trwania współpracy wykonawców wspólnie realizujących zamówienie obejmującego minimum okres realizacji przedmiotu zamówienia oraz gwarancji i rękojmi,
  - 4) zakaz zmian w umowie bez zgody Zamawiającego.
6. Nie dopuszcza się składania umowy przedwstępnej regulującej współpracę lub umowy zawartej pod warunkiem zawieszającym.

## **11. Opis sposobu przygotowania Oferty.**

### **1. Wymagania podstawowe.**

- 1) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 2) Treść oferty musi odpowiadać wymaganiom wskazanym w treści SIWZ.
- 3) Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia). Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu/-ów określającego/-ych status prawny Wykonawcy/-ów lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy/-ów upoważnionych jest łącznie kilka osób, dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.
- 4) Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru), to do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo wystawione przez osoby do tego upoważnione. Pełnomocnictwo winno być złożone w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.
- 5) Dokumenty, które przygotowuje Wykonawca na podstawie wzorów dokumentów dołączonych do niniejszej SIWZ powinny zostać wypełnione przez Wykonawcę i dołączone do oferty.
- 6) We wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelnego zapisu o treści pieczęci zawierającego co najmniej oznaczenie nazwy firmy i siedziby.
- 7) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.
- 8) Wykonawca jest świadomy, że na podstawie ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny (Dz. U. Nr 88 poz. 553 z dnia 2 sierpnia 1997 r. ze zm.) art. 297 § 1 ten kto, w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania wymienionego zamówienia podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.

### **2. Forma oferty.**

- 1) Oferta musi być sporządzona w języku polskim, , mieć formę pisemną i format nie większy niż A4. Arkusze o większych formatach należy złożyć do formatu A4. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonymi przez Wykonawcę.
- 2) Zasadnym jest złożenie Oferty w **dwóch egzemplarzach**, jednakże nie stanowi to wymogu formalnego Zamawiającego.
- 3) Stosowne wypełnienia we wzorach dokumentów stanowiących załączniki do niniejszej SIWZ i wchodzących następnie w skład oferty mogą być dokonane komputerowo, maszynowo lub ręcznie.
- 4) Dokumenty przygotowywane samodzielnie przez Wykonawcę na podstawie wzorów stanowiących załączniki do niniejszej SIWZ powinny mieć formę wydruku komputerowego, maszynopisu lub uzupełnionych ręcznie dokumentów.
- 5) Zaleca się aby całość oferty była złożona w formie uniemożliwiającej jej przypadkowe zdekompletowanie.
- 6) Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty były ponumerowane, strony parafowane przez osobę (lub osoby, jeżeli do reprezentowania Wykonawcy uprawnione/upoważnione są dwie lub więcej osoby) podpisującą (podpisujące) ofertę zgodnie z treścią dokumentu określającego status prawny Wykonawcy lub treścią załączonego do oferty pełnomocnictwa.
- 7) Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł poprawki lub zmiany wpisywanej przez siebie treści (czyli wyłącznie w miejscach, w których jest to dopuszczone przez Zamawiającego) muszą być parafowane przez Wykonawcę. Wszelkie skreślenia i zmiany naniesione przez Wykonawcę w uprzednio wpisany przez niego tekst muszą być parafowane.
- 8) Dokumenty wchodzące w skład oferty mogą być przedstawiane w formie oryginałów lub poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii. Oświadczenia sporządzane na podstawie wzorów stanowiących załączniki do niniejszej SIWZ powinny być złożone w formie oryginału. Zgodność z oryginałem wszystkich zapisanych stron kopii dokumentów wchodzących w skład oferty musi być potwierdzona przez osobę (lub osoby jeżeli do reprezentowania Wykonawcy upoważnione są dwie lub więcej osób) podpisującą (podpisujące) ofertę zgodnie z treścią dokumentu określającego status prawny Wykonawcy lub treścią załączonego do oferty pełnomocnictwa. W przypadku korzystania z zasobów lub zdolności finansowych innych podmiotów kopie dokumentów powinny być poświadczone za zgodność z oryginałem przez te podmioty.
- 9) Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.

### 3. Zawartość oferty.

Kompletna oferta musi zawierać:

- 1) Formularz oferty sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszej SIWZ,
- 2) Stosowne pełnomocnictwo(a), w przypadku, gdy upoważnienie do podpisania oferty nie wynika bezpośrednio ze złożonego w ofercie odpisu z właściwego rejestru
- 3) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, dokument ustanawiający pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia publicznego.
- 4) Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, sporządzone na podstawie wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ oraz oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z udziału w postępowaniu na podstawie wzoru stanowiącego Załącznik nr 3a do niniejszej SIWZ (złożenie załącznika nr 3a nie dotyczy osób fizycznych w tym prowadzących działalność gospodarczą)



- 5) Aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru a w stosunku **do osób fizycznych (w tym prowadzących działalność gospodarczą), oświadczenie** stanowiące **Załącznik nr 3b** do niniejszej SIWZ - zgodnie z pkt 9.1.2) SIWZ
- 6) Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego **Załącznik nr 2** do niniejszej SIWZ – zgodnie z pkt 9.1.3) SIWZ, wraz z referencjami potwierdzającymi należyte wykonanie/wykonywanie usług.
- 8) informacje o osobach, które będą uczestniczyć w realizacji zamówienia na podstawie wzoru stanowiącego **Załącznik nr 4** do SIWZ oraz pisemne zobowiązanie innego podmiotu/podmiotów do udostępnienia osoby/osób zdolnych do wykonania zamówienia (**o ile dotyczy**), sporządzone według wzoru stanowiącego **załącznik nr 4a** do niniejszej SIWZ, którymi Wykonawca będzie dysponował **lub inny dowód** stanowiący podstawę do dysponowania osobami uczestniczącymi w wykonywaniu zamówienia zgodnie z pkt 9.1.4) SIWZ

Pożądaną przez Zamawiającego jest złożenie w ofercie spisu treści z wyszczególnieniem ilości stron wchodzących w skład oferty.

#### **4. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.**

- 1) Wykonawca może zastrzec w ofercie (oświadczeniem zawartym w Formularzu oferty), iż Zamawiający nie będzie mógł ujawnić informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- 2) Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.

#### **5. Wyjaśnianie i zmiany w treści SIWZ**

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że prośba o wyjaśnienie treści specyfikacji wpłynęła do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieszcza na stronie internetowej na której udostępniana jest specyfikacja.
2. Jeżeli prośba o wyjaśnienie SIWZ, wpłynie po upływie powyższego terminu, lub dotyczy wyjaśnień już udzielonych, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
3. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosków o wyjaśnienie treści SIWZ.
4. **Zamawiający podkreśla, iż w celu zachowania reguł równego traktowania Wykonawców, nie dopuszcza zadawania pytań drogą telefoniczną oraz nie będzie udzielał odpowiedzi na pytania zadane w tej formie.**
5. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść niniejszej SIWZ. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający przekaze niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazał niniejszą SIWZ oraz zamieści zmianę na stronie internetowej, na której udostępniana jest specyfikacja.
6. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku zmian treści SIWZ jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach. O przedłużeniu terminu składania ofert Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którym przekazano niniejszą SIWZ oraz zamieści tę informację na stronie internetowej na której udostępniana jest specyfikacja.

## 12. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami.

### 1. Do porozumiewania się z Wykonawcami uprawnionymi są:

W sprawach dotyczących procedury przetargowej:

Monika Batko

e-mail: [instytut@europakarpac.pl](mailto:instytut@europakarpac.pl)

W sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:

Małgorzata Broda

e-mail: [malgosia.broda@gmail.com](mailto:malgosia.broda@gmail.com)

Monika Batko

e-mail: [instytut@europakarpac.pl](mailto:instytut@europakarpac.pl)

## 13. Miejsce, termin i sposób złożenia Oferty.

- Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego – Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz w sekretariacie pok. nr 211, w terminie do dnia 1 marca 2013 roku do godz. 10.00 co oznacza, że z upływem powyższego terminu oferta powinna fizycznie znaleźć się u Zamawiającego. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską. Oferty nadesłane pocztą będą zakwalifikowane do postępowania przetargowego, pod warunkiem ich dostarczenia przez pocztę w nieprzekraczalnym terminie wskazanym powyżej.
- Ofertę należy złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie (paczce). Kopertę (paczkę) należy opisać następująco:

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ,

ul. Długosza 3,

33-300 Nowy Sącz

Oferta w postępowaniu na:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza””**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

(\*niepotrzebne skreślić)

**Nie otwierać przed dniem: 1 marca 2013r. godzina 10.30**

- Na kopercie(paczce) oprócz opisu jw. należy umieścić nazwę i adres Wykonawcy.
- Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona składającemu ją Wykonawcy.

#### 14. Zmiany lub wycofanie złożonej Oferty.

1. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas, gdy zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert.
2. Zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty. Odpowiednio opisane koperty (paczki) zawierające zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem „ZMIANA”. W przypadku złożenia kilku „ZMIAN” kopertę (paczkę) każdej „ZMIANY” należy dodatkowo opatrzyć napisem „zmiana nr .....”.
3. Wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez Wykonawcę. Wycofanie należy złożyć w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty. Odpowiednio opisaną kopertę (paczkę) zawierającą powiadomienie należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem „WYCOFANIE”.

#### 15. Miejsce termin i tryb otwarcia Ofert.

1. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3 w Nowym Sączu, w pok. nr 209 **w dniu 1 marca 2013r..r. o godz. 10.30**
2. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. W trakcie publicznej sesji otwarcia ofert nie będą otwierane koperty (paczki) zawierające oferty, których dotyczy „WYCOFANIE”. Takie oferty zostaną odesłane Wykonawcom bez otwierania.
4. Koperty (paczki) oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przed otwarciem kopert (paczek) zawierających oferty, których dotyczą te zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian zmiany zostaną dołączone do oferty.
5. W trakcie otwierania kopert z ofertami Zamawiający każdorazowo ogłosi obecnym:
  - 1) nazwę i adres Wykonawcy, którego oferta jest otwierana;
  - 2) informacje dotyczące terminu wykonania, ceny i warunków płatności zawarte w Formularzu Oferty.Powyższe informacje zostaną odnotowane w protokole postępowania przetargowego.
6. Na wniosek Wykonawców, którzy nie byli obecni przy otwarciu ofert, Zamawiający przekaze im niezwłocznie informacje, o których mowa powyżej w pkt. 15.2. i 15.5. niniejszej SIWZ.

#### 16. Termin związania ofertą.

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość, w uzasadnionych przypadkach, na co najmniej 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, jednorazowego zwrócenia się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### 17. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Cenę należy wskazać w Formularzu ofertowym - Zał. nr 1 do niniejszej SIWZ. Cena ofertowa powinna być podana cyfrowo i słownie.
2. Cena ofertowa powinna obejmować wszystkie obowiązki przyszłego Wykonawcy niezbędne do realizacji umowy (koszty wynagrodzenia tłumaczy, dojazdu i powrotu tłumacza/tłumaczy do/z miejsca realizacji usług, należne podatki, koszty ubezpieczenia obowiązkowego i inne, jeżeli występują). Wykonawca podaje wszystkie ceny z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku. W cenie brutto należy uwzględnić podatek VAT w obowiązującej w dacie składania oferty stawce (jeśli dotyczy).
3. Kwotę brutto za tłumaczenie jednej strony tekstu stanowi iloczyn kwoty netto pomnożonej przez należy

- podatek VAT. (Przykład: 5,00 zł \* 1,23 = 6,15 zł brutto ).
4. Cenę, każdej z przyjętej do realizacji części zamówienia, stanowi iloczyn ceny netto za jedną stronę pomnożonej przez ilość stron zamówienia oraz należny podatek VAT. (Przykład: 5,00 \* 1400 stron = 7 000,00 zł netto \* 1,23 = 8 610,00 zł brutto).
  5. Cenę wszystkich przyjętych do realizacji Części zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia w zakresie i na warunkach określonych w SIWZ, stanowi sumą wartości netto za realizacją poszczególnych części zamówienia. Wartość brutto wszystkich przyjętych do realizacji części zamówienia stanowi kwota netto pomnożona przez należy podatek VAT.
  6. Cena ofertowa jest niezmienna przez cały okres realizacji zamówienia, z wyjątkiem zmiany wynikającej z ewentualnej zmiany obowiązującej stawki podatku VAT Cena winna być podana w złotych (PLN) oraz zmniejszenia zakresu przedmiotowego zamówienia.

**18. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.**

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:
  - 1) zostaną złożone przez Wykonawców niewykluczonych przez Zamawiającego z niniejszego postępowania;
  - 2) nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o kryterium: „Najniższa Cena” Znaczenie procentowe kryterium „Najniższa Cena” – 100%.  
 Porównywaną ceną będzie cena brutto w odniesieniu do poszczególnych .
3. Zasady oceny kryterium "Najniższa Cena" (C).  
 W przypadku kryterium "Najniższa Cena" oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku ilość punktów wynikającą z działania:

$$P_i(C) = \frac{C_{\min}}{C_i} \cdot \text{Max}(C)$$

gdzie:

<b>P<sub>i</sub>(C)</b>	<b>ilość punktów, jakie otrzyma oferta „i” za kryterium „Najniższa Cena”;</b>
<b>C<sub>min</sub></b>	<b>najniższa cena spośród wszystkich ważnych i nieodrzuconych ofert;</b>
<b>C<sub>i</sub></b>	<b>cena oferty „i”;</b>
<b>Max (C)</b>	<b>maksymalna ilość punktów, jakie może otrzymać oferta za kryterium „Najniższa Cena”.</b>

4. Zamawiający udzieli niniejszego zamówienia temu Wykonawcy, który przedstawi najniższą cenę za realizację zamówienia.
5. Jeżeli Zamawiający nie może dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
6. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
7. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia w przypadku, gdy Wykonawcy złożą oferty dodatkowe o takiej samej cenie.

## 19. Oferta z rażąco niską ceną.

1. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwróci się w formie pisemnej do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
2. Zamawiający, oceniając wyjaśnienia, weźmie pod uwagę obiektywne czynniki, w szczególności oszczędność metody wykonania zamówienia, wybrane rozwiązania techniczne, wyjątkowo sprzyjające warunki wykonywania zamówienia dostępne dla Wykonawcy, oryginalność projektu Wykonawcy oraz wpływ pomocy publicznej udzielonej na podstawie odrębnych przepisów.
3. Zamawiający odrzuca ofertę:
  - 1) Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub
  - 2) jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

## 20. Uzupelnienie oferty.

Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba, że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu lub konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane dostawy, usługi lub roboty budowlane wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

## 21. Wyjaśnianie treści i tryb oceny ofert.

1. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty oraz, z zastrzeżeniem treści pkt 2, dokonywanie jakiegokolwiek zmiany w jej treści.
2. Zamawiający poprawi w tekście oferty:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
3. Ocena zgodności oferty z treścią SIWZ przeprowadzona zostanie wyłącznie na podstawie analizy dokumentów lub oświadczeń, jakie Wykonawca zawarł w swej ofercie z zastrzeżeniem treści art. 26 ust. 3 ustawy.
4. Sprawdzanie wiarygodności ofert.
  - 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny oferty wiarygodności przedstawionych przez Wykonawców dokumentów, oświadczeń, wykazów, danych i informacji.
  - 2) W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego w trakcie sprawdzania ofert, że złożenie oferty stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji – oferta zostanie przez Zamawiającego odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt. 3) ustawy.
  - 3) Przedstawienie przez Wykonawcę informacji nieprawdziwych mających wpływ na wynik postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z prowadzonego postępowania, zgodnie z art. 24 ust. 2 pkt 3) ustawy, niezależnie od innych skutków przewidzianych prawem.

## **22. Wykluczenie Wykonawcy.**

1. Zamawiający wykluczy Wykonawców z postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia stosownie do treści art. 24 ust. 1 i 2 ustawy.
2. Zamawiający zawiadomi równocześnie Wykonawców, którzy zostali wykluczeni z niniejszego postępowania, podając uzasadnienie faktyczne i prawne, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt.3 ustawy. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli oferty o Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

## **23. Odrzucenie oferty.**

1. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadkach określonych w art. 89 ust. 1 oraz art. 90 ust. 3 ustawy.
2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli oferty o Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

## **24. Wybór oferty i zawiadomienie o wyniku postępowania.**

1. Zamawiający wybiera Ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryteriów oceny Ofert określonych w SIWZ.
2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego Oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej Oferty Zamawiający zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli Oferty o wyborze najkorzystniejszej Oferty, podając
  - a) nazwę (firmę), albo imię i nazwisko, siedzibę albo adres zamieszkania i adres Wykonawcy, którego Ofertę wybrano, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy), albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy Wykonawców, którzy złożyli Oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.,
  - b) informację o Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
  - c) informację o Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne
  - d) informację o terminie, po upływie którego umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta
4. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej Oferty Zamawiający zamieszcza informacje, o których mowa w pkt 3 lit. a), na stronie internetowej oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.

## **25. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Zamawiający zawrze umowę na realizację niniejszego zamówienia, w terminie nie krótszym niż 5 dni od przekazania informacji o wyborze oferty najkorzystniejszej
2. O miejscu i terminie zawarcia umowy Zamawiający poinformuje pisemnie Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako oferta najkorzystniejsza.
3. Zamawiający może zawrzeć umowę na realizację niniejszego zamówienia w terminie wcześniejszym, niż termin wskazany w pkt 1, w przypadku gdy w niniejszym postępowaniu zostanie złożona tylko jedna oferta.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, są zobowiązani dostarczyć dokument, o którym mowa w pkt 10.5 SIWZ.

## 26. Informacje o umowie w sprawie zamówienia publicznego.

1. Umowa w sprawie niniejszego zamówienia publicznego:
  - 1) do umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, jeżeli przepisy ustawy nie stanowią inaczej;
  - 2) umowa wymaga, pod rygorem nieważności zachowania formy pisemnej,
  - 3) umowa jest jawna i podlega udostępnieniu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej;
  - 4) zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie;
  - 5) okres realizacji umowy wskazany jest w Części II niniejszej SIWZ;
  - 6) zmiany umowy w sprawie zamówienia publicznego są dokonywane na zasadach i w trybie wskazanych w Części II niniejszej SIWZ – projekt umowy w sprawie zamówienia publicznego.
  - 7) umowa podlega unieważnieniu:
    - a) jeżeli zachodzą przesłanki określone w art. 146 u.p.z.p.,
    - b) w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawarte w niniejszej SIWZ.
    - c) jeżeli zmian w umowie dokonano z naruszeniem art. 144 ust. 1 u.p.z.p.
2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.
3. Kwestie szczegółowe odnoszące się do zasad wykonania niniejszego zamówienia uregulowane są w Części II niniejszej SIWZ – projekt umowy w sprawie zamówienia publicznego.

## 27. Unieważnienie postępowania.

1. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie niniejszego zamówienia w sytuacjach określonych w art. 93 ust. 1 ustawy.
2. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:
  - 1) ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,
  - 2) złożyli ofertę - w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert - podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

## 28. Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcom w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

### 1. Informacje ogólne.

- 1) Wykonawcom, a także innym podmiotom określonym w art. 179 ustawy, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane art. 179 i nast. Ustawy na zasadach tam wskazanych.
- 2) Środkami ochrony prawnej są:
  - a) odwołanie,
  - b) skarga do sądu.

### 2. Odwołanie.

Wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, postanowień SIWZ, czynności podjętych przez Zamawiającego w postępowaniu oraz w przypadku zaniechania przez Zamawiającego czynności, do której jest obowiązany na podstawie ustawy, można wnieść odwołanie na zasadach określonych w art. 180-198 ustawy.

### 3. Skarga do sądu.

Skarga do sądu przysługuje na orzeczenie Izby. Szczegółowo kwestie dotyczące skargi do sądu uregulowane zostały w art.198a-198g ustawy.

## 29. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów.

W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane za pomocą faksu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu i została niezwłocznie potwierdzona pisemnie.

## 30. Wykaz załączników do niniejszej SIWZ.

Załącznikami do niniejszej SIWZ są następujące wzory:

Lp.	Oznaczenie Załącznika	Nazwa Załącznika
1.	Załącznik nr 1	Wzór Formularza oferty
2.	Załącznik nr 2	Wzór Wykazu wykonanych usług
3.	Załącznik nr 3	Wzór Oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
	Załącznik nr 3a	Wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu
	Załącznik nr 3b	Wzór oświadczenia osoby fizycznej o niepodleganiu wykluczeniu
4.	Załącznik nr 4	Wzór informacji o osobach biorącej udział w realizacji zamówienia
	Załącznik 4a	Wzór pisemnego zobowiązania innego podmiotu/podmiotów do udostępnienia osoby/osób zdolnych do wykonania zamówienia

Wskazane w tabeli powyżej załączniki Wykonawca wypełnia stosownie do treści pkt.11 niniejszej SIWZ. Zamawiający dopuszcza zmiany wielkości pól załączników oraz odmiany wyrazów wynikające ze złożenia oferty wspólnej. Wprowadzone zmiany nie mogą zmieniać treści załączników.

Uwaga! Zgodnie z pkt 11 SIWZ oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia). Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu(ów) określającego/-ych status prawny Wykonawcy/-ów lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób, dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia przez dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie muszą być złożone przedmiotowe dokumenty podpisane lub potwierdzone „za zgodność z oryginałem” przez pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.



(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

### OFERTA

1. A. Ja niżej podpisany/-a .....

zamieszkały/-a .....

Nr PESEL..... Nr NIP.....

tel..... e-mail.....

B. Ja/My\*, niżej podpisany/-i .....

zamieszkały/-li \* .....

Prowadzący/-mi                      działalność                      gospodarczą                      pod                      firmą

.....

NIP.....REGON.....,

tel....., fax....., e-mail.....

C. Działając w imieniu i na rzecz.....

z siedzibą w..... ul .....

NIP.....REGON.....,

tel....., fax. .... e-mail.....

w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym na tłumaczenia pn.

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” -**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker'a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a” \***

2. Oferujemy/Oferuję\* wykonanie wskazanego powyżej zamówienia, to jest wszystkich przyjętych do realizacji Części zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia w zakresie i na warunkach określonych w SIWZ, za cenę łączną:

UWAGA: sposób obliczenia wskazany w pkt. 17 SIWZ.

brutto:.....zł  
(słownie:.....)  
podatek VAT....., tj. ....zł  
(słownie : .....)  
netto.....zł  
(słownie : .....)

**W tym:**

**a) Za Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

brutto:.....zł  
(słownie:.....)  
podatek VAT....., tj. ....zł  
(słownie : .....)  
netto.....zł  
(słownie : .....)

Przy przyjęciu, iż szacunkowa łączna liczba stron tłumaczenia z języka polskiego na język słowacki wynosi **2100**  
**cena za 1 stronę** tłumaczenia (1500 znaków ze spacjami):

brutto:.....zł  
(słownie:.....)  
podatek VAT....., tj. ....zł  
(słownie : .....)  
netto.....zł  
(słownie : .....)

**b) Za Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

brutto:.....zł  
(słownie:.....)  
podatek VAT....., tj. ....zł  
(słownie : .....)  
netto.....zł  
(słownie : .....)

Przy przyjęciu, iż szacunkowa łączna liczba stron tłumaczenia z języka polskiego na język angielski wynosi **1700**  
cena za 1 stronę tłumaczenia (1500 znaków ze spacjami):

brutto:.....zł  
(słownie:.....)

podatek VAT....., tj. ....zł  
(słownie : .....)  
netto.....zł  
(słownie : .....)

W przypadku przyjęcia do realizacji wyłącznie jednej Części zamówienia, kwota wskazana za wybraną Część zamówienia winna być równa kwocie łącznej wskazanej w ofercie.

3. Oświadczam/-y\*, że zapoznałem/-liśmy\* się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia udostępnioną przez Zamawiającego i **nie wnoszę/-imy\* do niej żadnych zastrzeżeń.**
4. Zobowiązuję/-emy\* się zrealizować zamówienie, to jest każdą z przyjętych do realizacji Części **w terminie od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 30.04.2013 roku**, oraz akceptujemy warunki płatności wskazane w projekcie umowy (Tom II SIWZ).
5. Uważam/-y się za związanego/-ych niniejszą ofertą przez okres **30 dni**.
6. W razie wybrania mojej/naszej\* oferty zobowiązuję/-emy\* się do podpisania umowy na warunkach zawartych w dokumentacji oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
7. Zamówienie wykonam/-my samodzielnie / zamówienie powierzę/-ymy podwykonawcom\*.

L.p.	Części zamówienia, które zostaną powierzone podwykonawcom.
1	
2	
...	

8. Załącznikami do niniejszego formularza, stanowiącymi integralną część oferty są:

- 1) .....
- 2) .....
- 3).....
- 4) .....
- 5).....
- 6) .....
- 7) .....

..... dn. ....

.....

(podpis upoważnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)

\* niepotrzebne skreślić

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

### WYKAZ USŁUG

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pn.: „Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”

Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \*

Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \*

#### Zgodnie z pkt.8.2. SIWZ

Wykonawca zobowiązany jest wykazać się doświadczeniem w wykonaniu (lub w wykonywaniu - w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie usług, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom, stanowiącym przedmiot zamówienia, wraz z referencjami, potwierdzającymi należyte wykonanie/wykonywanie tych usług. Za usługi odpowiadające swoim rodzajem i wartością usługom, stanowiącym przedmiot zamówienia uważa się:

- a) Dla części zamówienia nr 1: co najmniej 3 usługi, polegające na tłumaczeniu pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) o łącznej wartości usług co najmniej 15.000,00 zł brutto ,
- b) Dla części zamówienia nr 2: co najmniej 3 usługi polegające na tłumaczeniu pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym), o łącznej wartości usług co najmniej 30.000,00 zł brutto

Dla części zamówienia nr 1\*:

I. p.	Odbiorca usługi tłumaczenia (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	Data wykonania usługi (miesiąc, rok)	Krótki opis usługi tłumaczenia pisemnego, (język, korekta Native Speaker’a, wartość usługi )
-------	--	---	---

1.			
2.			
3.			

Dla części zamówienia nr 2\*:

<b>l. p.</b>	<b>Odbiorca usługi tłumaczenia</b> (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	<b>Data wykonania usługi</b> (miesiąc, rok)	<b>Krótki opis usługi tłumaczenia pisemnego, (język, korekta Native Speaker'a, wartość usługi )</b>
1.			
2.			
3.			

Dla każdej z wyżej wymienionych przez Wykonawcę usług, w ramach przyjętej do realizacji części zamówienia, należy załączyć **referencje** potwierdzające, że usługi te są wykonywane/wykonane zostały należycie.

..... dn. ....

.....

(podpis upoważnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)

\*Niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 3 do SIWZ**

....., dnia .....

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE**

**O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pn.:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

Stosownie do treści art. 22 ust. 1 pkt 1-4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) oświadczam, iż Wykonawca którego reprezentuję spełnia warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

- a) posiadania uprawnień do wykonywania działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania niniejszego zamówienia, posiadającymi wymagane uprawnienia.
- d) sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie niniejszego zamówienia

Nadto oświadczam, iż świadom jestem odpowiedzialności karnej za czyny określone w art. 297 §1 Kodeksu karnego.\*\*)

.....  
(czytelny podpis)

\*) niepotrzebne skreślić

\*\*) Art. 297 § 1 Kodeksu karnego:

„Art. 297 § 1. Kto, w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego (...) organu lub instytucji dysponujących środkami publicznymi – (...) zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania (...) zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.”

Załącznik nr 3a do SIWZ

....., dnia .....

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE  
O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pn.:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Oświadczam, że:**

Stosownie do treści art. 26 ust. 2a ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późn. zm.), nie podlegam(y) wykluczeniu z postępowania o udzielenie niniejszego zamówienia na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759).

..... dn. ....

.....  
(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

\*) niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 3b do SIWZ**

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

....., dnia .....

**OŚWIADCZENIE OSOBY FIZYCZNEJ**

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pn.:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

Stosownie do treści § 2 ust. 1 pkt 2 Rozporządzenia Prezesa rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form w jakich te dokumenty mogą być składane w związku z art. 25 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późn. zm), **oświadczam, że:**

brak jest podstaw do wykluczenia mnie z udziału w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późn. zm.), to jest nie otwarto w stosunku do mnie likwidacji lub nie ogłoszono upadłości albo w przypadku ogłoszenia upadłości zawarto układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli z majątku upadłego.

..... dn. ....

.....  
(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

\* niepotrzebne skreślić



....., dnia .....

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

### INFORMACJA O OSOBACH BIORĄCYCH UDZIAŁ W REALIZACJI ZAMÓWIENIA

pn.:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a” \***

**Zgodnie z pkt. 8.3 SIWZ** Wykonawca zobowiązany jest wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności:

a) Dla części zamówienia nr 1:

- co najmniej jedną osobę Native Speakera (osobę, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) w zakresie języka słowackiego, posiadającą wyższe wykształcenie filologiczne oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu **co najmniej 3 usług korekt tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki,**

- co najmniej jedną osobę tłumacza pisemnego **z języka polskiego na język słowacki,** posiadającego wyższe wykształcenie oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu **co najmniej 3 usług tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język słowacki,**

b) Dla części zamówienia nr 2:

- co najmniej jedną osobę Native Speakera (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym) w zakresie języka angielskiego, posiadającą wyższe wykształcenie filologiczne oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu **co najmniej 3 usług korekt tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski,**

- co najmniej jedną osobę tłumacza pisemnego **z języka polskiego na język angielski,** posiadającego wyższe wykształcenie oraz doświadczenie, polegające na świadczeniu **co najmniej 3 usług tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski,**

Dla części zamówienia nr 1\*:

Dane osobowe Native Speakera (język docelowy słowacki ) - osoby zaangażowanej w realizację zamówienia:

Imię i nazwisko: .....

Dane kontaktowe:.....

Wykształcenie:.....

Okres pobytu w kraju słowackojęzycznym lub inna podstawa: .....

I.p.	Odbiorca usługi tłumaczenia (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	Data wykonania usługi (miesiąc, rok)	Krótki opis usługi - korekty tłumaczenia pisemnego, (język)
1.			
2.			
3.			

Dane osobowe tłumacza pisemnego z języka polskiego na język słowacki- osoby zaangażowanej w realizację zamówienia:

Imię i nazwisko: .....

Dane kontaktowe:.....

Wykształcenie:.....

I.p.	Odbiorca usługi tłumaczenia (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	Data wykonania usługi (miesiąc, rok)	Krótki opis usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski
1.			
2.			
3.			

Dla części zamówienia nr 2\*:

Dane osobowe Native Speakera (język docelowy angielski) - osoby zaangażowanej w realizację zamówienia:

Imię i nazwisko: .....

Dane kontaktowe:.....

Wykształcenie:.....

Okres pobytu w kraju angielskojęzycznym lub inna podstawa: .....

I. p.	Odbiorca usługi tłumaczenia (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	Data wykonania usługi (miesiąc, rok)	Krótki opis usługi - korekty tłumaczenia pisemnego, (język)
1.			
2.			
3.			

Dane osobowe tłumacza z języka polskiego na język angielski - osoby zaangażowanej w realizację zamówienia:

Imię i nazwisko: .....

Dane kontaktowe:.....

Wykształcenie:.....

I. p.	Odbiorca usługi tłumaczenia (nazwa, adres, tel. kontaktowy)	Data wykonania usługi (miesiąc, rok)	Krótki opis usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski
1.			
2.			
3.			

..... dn. ....

.....

(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

\* niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 4a do SIWZ

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

....., dnia .....

**WZÓR PISEMNEGO ZOBOWIĄZANIA INNEGO PODMIOTU/ PODMIOTÓW DO UDOSTĘPNIENIA OSOBY/OSÓB  
ZDOLNYCH DO WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności  
turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

**Część zamówienia nr 1 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native  
Speaker’a” \***

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native  
Speaker’a” \***

**PODMIOT UDOSTĘPNIAJĄCY OSOBY:**

Nazwa Podmiotu	Adres Podmiotu

**OŚWIADCZAM(Y), ŻE:**

Zobowiązuję/emy\* się do udostępnienia Wykonawcy następującej osoby/osób, zdolnych do wykonania niniejszego zamówienia

l.p.	Imię i nazwisko/Nazwa	Zakres wykonywanych czynności przy realizacji niniejszego zamówienia
1		
2		
3		

..... dn. ....

.....

(podpis podmiotu udostępniającego)

\* niepotrzebne skreślić